

И.И. Мишуткина, Н.И. Свистунова

Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова, г. Абакан

**К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ
КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНОЯЗЫЧНОГО
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
TO THE QUESTION ABOUT THE FORMATION OF SOCIO-
CULTURAL COMPETENCE IN THE TRANSLATION OF AUTHENTIC
NONFICTION TEXTS**

Ключевые слова: перевод, публицистический текст, метафора, фразеологизм, аббревиатура

Keywords: translation, publicistic text, metaphor, phraseological unit, abbreviation

В результате контакта разных культур происходит обмен информацией между их представителями, и первую очередь, на языковом уровне. Познание языковых особенностей невозможно без погружения в культуру языка, путь к которой лежит через анализ социокультурно-маркированной лексики, т.е. языковых реалий. С этой точки зрения, большую роль играет формирование социокультурной компетенции у студентов, приобретающих навыки перевода публицистических текстов.

Проблемы соотношения языка и культуры рассматриваются Е.М.Верещагиным, В.Г.Костомаровым и В.С.Виноградовым. Применительно к теории перевода данной проблемой занимаются Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, Л.К.Латышев, Т.Р.Левицкая, А.В.Федоров, в работах которых представлена информация о культурно-маркированных словах.

Работа над переводом публицистических текстов должна осуществляться по заданному преподавателем алгоритму. С нашей точки зрения после ознакомления с содержанием статьи студентам необходимо выявить основные лексические и синтаксические трудности текста и определить стратегию перевода. Необходимо также предварительно провести работу по составлению переводческого глоссария, который включает и составление социокультурного комментария. Социокультурный комментарий предназначен для представителя иной культуры и имеет целью обеспечить наиболее полное понимание текста, восполнить недостаток фоновых знаний, разрешить конфликт культур и перевести его в диалог (Тер-Минасова 113). Существует два вида социокультурного комментария: энциклопедический, имеющий объективный характер и разъясняющий упомянутые факты или явления. Частным случаем энциклопедического комментария является лингвострановедческий, который раскрывает национальные особенности восприятия внеязыкового факта. Вторым видом социокультурного комментария является контекстуально-ориентированный, устанавливающий связь между данным фактом и

содержанием текста (Гер-Минасова 120-126). Сочетание этих двух видов комментария, безусловно, способствует формированию социокультурной компетенции у студентов, переводящих публицистику и, как следствие, наиболее полному и точному переводу, хотя и представляет особые трудности для переводчика.

Так, основными трудностями перевода иноязычного публицистического текста принято считать:

1. Имена собственные, перевод которых осуществляется путем калькирования.

2. Географические названия, перевод которых уточняется в специальных словарях.

3. Часто встречающиеся слова из разряда «ложных друзей переводчика», значения которых также проверяются в специальных словарях.

4. Фразеологические единицы, перевод которых может осуществляться разными способами.

5. Синтаксические обороты.

В настоящей статье мы хотели бы описать опыт работы над переводом публицистических текстов. Работа проводилась с бакалаврами 4 курса очного отделения, обучающимися по специальностям «Экономика» и «Менеджмент» в рамках факультатива по предмету «Иностранные языки (профессиональные): немецкий/английский». Следует отметить, что студенты имели опыт перевода текстов экономической тематики, поскольку на данный факультатив в учебном плане отводится в среднем по 20 часов в семестр (начиная с 3 семестра), однако в основном это были учебные тексты. Новый вид деятельности оказался интересным и трудным одновременно. Рассмотрим некоторые примеры.

1. Географические реалии, имена собственные, клички, прозвища, названия учреждений, обозначения фирм, названия театров, праздников, обычаев, обрядов и т.п., то есть то, что называется «абсолютно безэквивалентные единицы» (Дзенс, с 71). Для перевода подобных лексических единиц требуются подробные фоновые знания о стране изучаемого языка, или о той стране, которая описывается в статье, исключающие какие-либо лакуны, например, Institut Warth&Klein Grant Thornton (Der Spiegel, с. 17). Поскольку наиболее распространенным способом перевода абсолютно безэквивалентной лексики является транслитерация – воспроизведение графической формы слова с помощью алфавита русского языка, то данное выражение было переведено как «институт Варт и Клейн Грант Торнтон». Следующий пример содержит географическое название: «Was sich aber kürzlich am Ufer *des Lake Moondarra* zugetragen hat, ...» (Der Spiegel, с. 139). Название озера было передано на русский язык так же путем транслитерации «Моондарра», а заимствованное из английского языка слово Lake для студентов, знакомых лишь с немецким языком, помогли перевести подсказки из контекста, например, «am Ufer» - «на берегу», «ein Krokodil» (крокодил - обитатель водоема, причем круг возможных водоемов сужается, так как крокодилы обычно обитают в озерах).

2. Затруднения возникали при появлении в текстах метафор и фразеологизмов. Дословный перевод не способствовал пониманию содержания, а, напротив, приводил в замешательство студентов, порождая неверные выводы. Например: «Insbesondere die sorglose Nutzung von Smartphones ist dem BSI seit Jahren *Dorn im Auge*» (Der Spiegel, с. 18). Дословно *Dorn im Auge* – «колючка в глазу», но в данном случае следовало, конечно, перевести фразеологическую единицу как «бельмо в глазу».

3. Появление в тексте аббревиатур представляло порой также непреодолимые препятствия в процессе перевода. В данном случае мы не говорим об общепринятых и общеизвестных аббревиатурах, подобных *die BRD, die SPD, die EZB*. Следует отметить, что, как правило, в текстах либо дается объяснение аббревиатуры, либо сложное название печатают изначально полностью и в скобках показывают, как оно будет далее сокращено. Однако, такие пояснения даются не всегда. В таком случае переводили по следующему алгоритму: 1) определяли тематику (сферу употребления) аббревиатуры; 2) искали перевод сокращения в разделах сокращений в отечественных специализированных словарях и словарях сокращений; 3) искали перевод сокращения в иностранных специализированных словарях и словарях сокращений; 4) использовали ресурсы сети Интернет. Например: «Bei den jüngsten Urteilen applaudiert vor allem die eurokritische *AfD* mit ihren Chef ...». Сокращение *AfD* оказалось очень «молодым», практически неологизмом, дешифровка которого была зафиксирована лишь в немецком Интернет – словаре сокращений: «*AfD – Alternative für Deutschland (2013 gegründete Partei)* - «АдГ - Альтернатива для Германии (партия, организованная в 2013 году)» (<http://www.abkuerzungen.de>).

Рассмотрим несколько примеров на материале английского языка.

4. В публицистике довольно часто для усиления экспрессивности используется прием обновления устойчивых словосочетаний за счет введения дополнительных слов или за счет подмены одного из элементов словосочетания. В этом случае необходимо давать социокультурный комментарий, указывая на фразеологизм-оригинал. Однако в данном случае возникает трудность при переводе, которую возможно преодолеть, подбирая либо описательный перевод, либо творчески перерабатывая обновленную фразеологическую единицу. Например: *Indoor air pollution at work has become a serious health concern. Yet the remedy may be as simple as cultivating a green thumb. Can a plant a day keep the doctor away?* (Мисуно с. 107). Словосочетание *green thumb* является частью ФЕ *to have green thumb*, которое переводится как способность к садоводству. В русском языке нет соответствующего эквивалента, поэтому здесь возможно применить прием описательного перевода. Последнее предложение является обновленной пословицей, в оригинале звучащей как *An apple a day keeps the doctor away?* Из-за отсутствия эквивалента, воспользуемся известным слоганом: «Леса – легкие нашей планеты». Творчески переработав данный слоган и учитывая, что основной

единицей перевода в данном случае является фонема, постараемся сохранить фонетический рисунок оригинала. В результате получаем: «Чтобы легкие защитить – нужно дерево посадить». Еще один пример: “Government are realistic about the extreme difficulty of restraining their citizens’ green house-gas emissions” (Мисуно с. 107). Известный фразеологизм green house effect (парниковый эффект), употребленный в данном примере в обновленной форме, возможно, перевести как «автомобильно-парниковый эффект».

Итак, подытожим выше приведенный анализ. Трудности перевода текстов данного типа связаны со спецификой публицистического текста и использование лексики, которая в теории перевода относится к так называемой безэквивалентной лексике. Анализ показал, что перевод осуществляется успешнее, если ему предшествует тщательная подготовка, включающая следующий алгоритм действий: а) просмотр текста; б) прогнозирование трудностей; в) продумывание возможных приемов и способов перевода; г) помощь студентам в построении социокультурного комментария.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1983. - 269 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд. Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Дзенс Н. И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб: Антология, 2012. – 560 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999, 133 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 287 с.
8. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский. – Минск: Аверсэв, 2009. - 255 с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1953. - 339 с
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
11. Abkuerzungen [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2014. – Режим доступа: <http://www.abkuerzungen.de>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. нем., 26.05.2014.

12. Der Spiegel. – №11. – 2014.

(0,3 п.л.)